

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Second Year

First Term



1



# Science of Translation

04.12.2021

أ. رهدف العيسة



Science of Translation 2.1

AYDI 2022/T1

## **HELLO EVERYONE!**

What do you expect our subject will be about?

**Student:** we don't know the difference between 'translation' and science of translation'.

**Instructor:** when we talk about the science of something, what does it indicate?

**Student:** rules.

**Student:** right details.

**Instructor:** ok.

Our subject has to do with the translation itself not the act of translation; the science behind it, the way of it, and the rules that guide it.

Our subject will be divided into two parts: **theoretical** and **practical**.

What kind of translation do you prefer to work on? Is it literary translation? Is it political translation?

**Student:** political.

**Student:** social.

**Instructor:** what about medical?

**Student:** no. Medical texts are difficult.

**Instructor:** everything is difficult. How about we make a mixture?

**Student:** yes.

**Instructor:**

I used to give the students before you literary translation, for example, texts taken from novels. Would you like that?

- Literary translation: ترجمة أدبية

- Novels: روايات

**Student:** yes.

**Instructor:** ok, so we can do both; **some political translation** and **some literary translation**.

I need an email of one of you, so I can send you the texts to prepare them before you come here and we will work on them together here.

Do you all have the books?

**Student:** no. Do we need the book?



**Instructor:** yes, of course we need it. As I said the subject is divided into theoretical and practical. We will depend on the book itself.

**Student:**

هل سنحتاج كل الكتاب أم يمكننا تصوير الـ (chapters) المطلوبة فقط؟

**Instructor:**

**The whole chapters are required, so it's not just what I'm talking about.**

**Student:** do we need to read all of it?

**Instructor:** yes.

First of all, we are going to start with Chapter 1. It is an introduction to translator and translation and the model of translation.

Let us start:

## Chapter 1: Introduction

### 1.1. Translation & Translators

Haddad defines translation as

"...عملية نقل من لغة إلى لغة أخرى تتطلب استيعاب المترجم لرسالة اللغة المنقول منها...  
ومن ثم إعادة إنتاجها في اللغة المنقول إليها..."

We have to focus on the word (رسالة). We have to focus on the (message) behind the text, so it's not just a literal translation of it. We need to deliver the required text from the original language to the target language.

- Literal translation: ترجمة حرفية

Let us see another definition:

**Translation is a "bilingual communication act".**

- Bilingual: ثنائي اللغة

It means:

الترجمة هي "عملية تواصل ثنائية اللغة."

\*\*\*

Go on:

**The mediator between the source text producer (STP) and the target text receiver (TTR) is the translator who is "... first and foremost a mediator between two parties for whom mutual communication might**

otherwise be problematic ..."

The translator is a mediator between two parties. He does the act of translation.

- Mediator: وسيط
- STP (source text producer): كاتب النص الأصلي
- TTR (target text receiver): متلقي النص الهدف/ المترجم

It means:

إن حلقة الوصل بين كاتب النص الأصلي (STP) ومتلقي النص المترجم (TTR) هو المترجم الذي هو أولاً وقبل كل شيء وسيط بين طرفين وتكون عملية التواصل المتبادلة إشكالية بالنسبة لهذين الطرفين دون وجود هذا الوسيط.

\*\*\*

Go on:

The translator is a privileged receiver of the source text. Unlike the ordinary source text receiver, s/he decodes the source text in order to re-encode it in the target language (TL).

The job of translator is divided into two parts: he receives the text, he decodes it, and he re-encodes it in the target language.

'Decode' means analyzing and understanding the text in the original text, and then re-encoding it or rewriting it to deliver the message in the target language.

If we have an English text, the original language (source language) is English. When we want to translate this text to Arabic, the (target language) here is (Arabic). The translator is a mediator between these two languages.

- Source text: النص المصدر
- Decode: analyze (يحلل/يفك شيفرة)
- Target language (TL): اللغة الهدف

It means:

المترجم هو المتلقي المميز للنص المصدر. على عكس مستقبل النص المصدر العادي يقوم المترجم بتحليل/بفك شيفرة النص المصدر من أجل إعادة ترميزه/صياغته في اللغة الهدف.

\*\*\*

Go on:

The translation normally goes through two stages. S/he begins by



understanding the source text -this is considered the phase of analyzing the text- and then proceeds to reproduce it in a way that makes the target text receiver able to understand the source text.

- Source text (ST): النص المصدر

The job of a translator starts by understanding the source text. This is the phase of analyzing the text, then he needs to put it in the target language in a way makes the receiver able to understand it.

- Phase: مرحلة

It means:

أثناء عملية الترجمة يمر المترجم عادةً بمرحلتين اثنتين، هو/هي يقوم بفهم النص المصدر وهذه المرحلة تعتبر مرحلة تحليل النص وبعد ذلك يتابع عملية الترجمة كي يعيد إنتاج النص بطريقة تجعل مستقبل النص الأصلي قادرًا على استيعاب/ فهم النص المصدر.

\*\*\*

Go on:

Understanding can involve three kinds of understanding:

- 1- Linguistic understanding (what is said and how).
- 2- Understanding the text producer's intentions (why the text is produced).
- 3- Background understanding (from whom and to whom the text is delivered).

It means:

يمكن أن يتضمن الفهم ثلاثة أنواع من عمليات الفهم:

١. فهم لغوي (ما يقال وكيف يقال).
٢. فهم مقاصد/أهداف كاتب النص الأصلي (لماذا كُتِبَ النص).
٣. فهم خلفية النص (من كتب النص ولن).

\*\*\*

Continue please:

In every translation process, the translator is caught between two texts: the source text (ST) and the target text (TT). In the first place, s/he is analysing the source text that is produced by the source text producer (STP), addressed to the source text receiver (STR), created according to the regulations of the source language (SL) and to expectations of the source language community (SLC).

- ST (source text): النص المصدر
- TT (target text): النص الهدف (المترجم)
- Source text receiver (STR): متلقي النص المصدر
- Source language community (SLC): جمهور قراء اللغة المصدر

It means:

في كل عملية ترجمة يجد المترجم نفسه بين نصين: النص المصدر (ST) والنص الهدف (TT). ويقوم المترجم في المقام الأول بتحليل النص المصدر الذي كتبه كاتب النص المصدر وقام بتوجيهه إلى متلقي النص المصدر وهذا النص مكتوب وفقاً لقواعد اللغة المصدر (SL) ووفقاً لتوقعات جمهور قراء اللغة المصدر.

\*\*\*

Go on:

**These expectations generally include linguistic specifications, structural arrangements, cultural considerations, etc.**

It means:

تتطوي هذه التوقعات بشكل عام على معايير/مواصفات/خصائص لغوية محددة وعلى أنساق بنيوية وعلى اعتبارات ثقافية.

\*\*\*

Go on:

**On the other hand, the translator reproduced the (ST) in another language.**

**The translated text is the target text (TT) that is produced by the target text producer (TTP), i.e. the translator, addressed to the target text receiver (TTR), created according to the regulations of the target language (TL) and to the expectations of the target language community (TLC).**

We have to pay attention to (source language community) and (target language community).

- TTP: target text producer (منتج/كاتب النص الهدف).
- TTR: target text receiver (متلقي النص الهدف).
- TL: target language (اللغة الهدف).
- TLC: target language community (مجتمع/جمهور قراء اللغة الهدف).

It means:

ومن ناحية أخرى يقوم المترجم بإعادة كتابة النص الهدف بلغة أخرى.



إن النص المترجم هو النص الهدف الذي يكتبه كاتب النص الهدف أي المترجم ويوجه المترجم النص الهدف إلى متلقي النص الهدف كاتباً إياه وفقاً لقواعد اللغة الهدف (TL) ووفقاً لتوقعات جمهور قراء اللغة الهدف (TLC).

\*\*\*

Go on:

**Translation is seen as a communicative process which takes place within a social context.**

We can't isolate translation from the social context of it because the society has a lot to do with the language itself. We have sometimes proverbs. Sometimes we have a word that indicates a meaning on the surface level of it, but also we have a hidden meaning behind it, so we can't isolate the language from the society in which this language was created. This is why the focus on the social context is very important.

It means:

يمكن أيضاً اعتبار الترجمة عملية تواصلية تحدث ضمن سياق اجتماعي.

\*\*\*\*\*

Let us move to the text that we have to translate. Write down please:

إن أولى انعكاسات حكومة الوحدة الوطنية هو افتتاح المؤتمر الدولي لإعادة إعمار قطاع غزة الذي تعرض للدمار جراء العدوان الإسرائيلي الوحشي. لقد لفتت عدة متحدثين إلى أن هذا العدوان شكّل خرقاً لكل القوانين الدولية، وبالأخص لمعاهدة جنيف مؤكداً أن الغارات الجوية الإسرائيلية دمرت عدداً كبيراً من الأبنية السكنية وبعض الأبنية التي تديرها الأمم المتحدة. ووصف بعض المتحدثين العدوان الإسرائيلي المدعوم أمريكياً بالإبادة الجماعية، وأكد الرئيس المصري عبد الفتاح السيسي أن القضية الفلسطينية العادلة ستبقى الهم العربي الأساسي مشدداً على التضامن مع الشعب الفلسطيني في محنته واصفاً العدوان الإسرائيلي بأنه يفوق التصور.

لقد عُقد المؤتمر بالأمس في القاهرة وحضره موفدون من نحو خمسين دولة بينهم وزراء خارجية نحو ثلاثين دولة والأمين العام للأمم المتحدة وممثلو عدة منظمات دولية وعدة مانحين دوليين.

\*\*\*

Take a minute to translate the first sentence:

إن أولى انعكاسات حكومة الوحدة الوطنية هو افتتاح المؤتمر الدولي لإعادة إعمار قطاع غزة الذي تعرض للدمار جراء العدوان الإسرائيلي الوحشي.

Who would like to start?

**Student:**

The first reflection of the national united government is opening the international conference to rebuild Gaza which is destroyed because of massive Israelian attacks.

**Instructor:** why did you translate (انعكاسات) as (reflection)?

Here the word (انعكاسات) doesn't mean 'reflection' as reflecting an image. Here we mean (results).

- انعكاسات: results
- حكومة وحدة وطنية: the national unity government
- ليس علينا أن نقول كما قال زميلكم (the national united government)، فنحن لدينا (حكومة وحدة وطنية) وليس (الحكومة الوطنية المتحدة).
- افتتاح: opening

**Student:**

هل يمكن أن نترجم (افتتاح) إلى (launching)؟

**Instructor:** no, we can't.

- Launching: إطلاق
- مثل (إطلاق فعالية)، وأما هنا فنحن نتحدث عن (افتتاح) أي (opening).

**Student:**

هل يمكن أن نترجم (افتتاح) إلى (holding)؟

**Instructor:** no, we can't.

- Holding: عقد
- زميلكم لم يترجم كلمة (قطاع).
- قطاع غزة: Gaza Strip
- زميلكم ترجم (وحشي) إلى (massive) وهذا خطأ لأن (massive) تعني (شامل).
- Massive: شامل

وأما (وحشي) فترجمتها هي (brutal).

- وحشي: brutal
- زميلكم ترجم (العدوان) إلى (attack) وهذا غير صحيح لأن كلمة (attack) تعني (هجوم).



- Attack: هجوم

وأما كلمة (عدوان) فهي شيء آخر.

- العدوان: aggression

- الإسرائيلي: Israeli

وليس كما قال زميلكم (Israeli \*).

Who else?

**Student:**

The first results of the national unity government are the opening of the international conference to rebuild Gaza Territory which has been ruined due to the brutal Israeli aggression.

**Instructor:**

We can't say (territory) here. (Territory) is like *a piece of land that is owned or controlled by a particular country, ruler, or military force*.<sup>1</sup>

وكاننا مثلاً نتحدث عن أرض لها حدود وتعود لبلد ما.

- قطاع: strip

**Student:**

هل يمكن أن نترجم (قطاع) إلى (sector) هنا؟

**Instructor:** no, we can't.

(Sector) is more like a part of something.

زميلتكم ترجمت (تعرض للدمار) إلى (ruined) ولا يمكننا أن نستخدم هذا الخيار هنا.

- Ruined: خَرَبَ (تم تخريبه)

وأما الصحيح هنا فهو أن نقول (destroyed) بمعنى (دُمِّرَ).

**Student:**

هل علينا أن نقول (has destroyed) أم (has been destroyed)؟

**Instructor:**

- تعرض للدمار: has been destroyed

زميلتكم هنا أيضاً أخطأت فقالت (Israeli) والصواب هو (Israeli).

Who else?

**Student:**

The first results of the national unity government that the opening the international conference to rebuild the Gaza Strip which was

<sup>1</sup> Longman Dictionary of Contemporary English

devastated by the brutal Israeli aggression.

**Instructor:**

We can't use (devastated) here because we don't talk about something (sentimental) i.e. (عاطفي/وجداني). Here we use the word (destroyed).

بالنسبة لـ (وحشي) سمعت أحدكم يقول (cruel) وهذه الكلمة غير صحيحة هنا لأن (cruel) تعني (قاسي) وليس (وحشي).

- Cruel: قاسي

**Student:** can we say (has been demolished) to translate ( تعرض (للدمار)?

**Instructor:** maybe. We can say that.

**Student:** can we use the literal translation and say (monstrous) to translate (موحش)?

**Instructor:** no, we can't.

(Monstrous) has to do with the (monster) itself. You can use it as a metaphorical meaning, but here we mean (وحشي) as (brutal) because of the results that come out of it.

- Metaphorical meaning: معنى مجازي

**Student:**

بالنسبة لـ (مؤتمر دولي لإعادة إعمار) هل علينا أن نستخدم (to) أم (for)?

**Instructor:** to

\*\*\*

Go to the next sentence:

لقد لفت عدة متحدثين إلى أن هذا العدوان شكّل خرقاً لكل القوانين الدولية، وبالأخص لعاهدة جنيف مؤكداً أن الغارات الجوية الإسرائيلية دمرت عدداً كبيراً من الأبنية السكنية وبعض الأبنية التي تديرها الأمم المتحدة.

Who would like to try?

**Student:**

Many speakers pointed out that such aggression is a breach to all international regulations, especially the Geneva Treaty, confirming that Israeli air raids destroyed a large number of residential buildings run with UN quarters.

**Instructor:**



It's not (such aggression). It is (this aggression) because we are talking about a specific one.

- هذا العدوان: this aggression

زميلكم ترجم كلمة (خرق) إلى (breach) وهذا خيار غير صحيح، والصحيح هنا هو أن نستخدم كلمة (violation).

- خرق: violation

- القوانين الدولية: international laws

He said (international regulations). It's ok.

بالنسبة لـ (معاهدة جنيف) نترجمها إلى (Geneva Convention) وليس إلى (Geneva Treaty).

- معاهدة جنيف: Geneva Convention

زميلكم ترجم (مؤكدين) إلى (confirming) وهذا غير صحيح هنا.

(Confirming) is like (making sure of something). Here (يؤكد) means (stress) or (affirm).

- يؤكد: stress/affirm/reiterate

زميلكم ترجم (الغارات الجوية الإسرائيلية) إلى (Israeli air raids) والصحيح هو أن نقول (Israeli air strikes).

- غارات جوية: air strikes

He said (run with UN quarters). It's not (quarters). It's (buildings run by the UN).

- تديرها الأمم المتحدة: run by the UN

- أبنية سكنية: residential buildings

**Student:**

هل يمكن أن نترجم (أبنية سكنية) إلى (civil buildings)؟

**Instructor:**

Here it means (residential) in the literal sense.

أي (أبنية سكنية) وليس (أبنية مدنية).

Who would like to try?

**Student:**

Many speakers pointed out that this aggression is a break of all international laws, especially the Geneva Convention and they stressed that Israelian air strikes has been destroyed a lot of residential buildings and some buildings which run by the UN.

**Instructor:** it's a (violation) not a (break).

كما قلت عليكم أن تقولوا (Israeli) وليس (Israelian).

You said (has been destroyed), but the correct is to say (they have destroyed).

If you say (has been destroyed), it means (the air strikes themselves were destroyed).

يمكن أن نقول هنا:

(...the Israeli air strikes destroyed a large number...).

Student:

كيف نترجم (تدميرها الأمم المتحدة)؟

Instructor:

- تدميرها الأمم المتحدة: run by the UN

Student:

كيف نترجم (شكل خرقاً)؟ هل علينا أن نقول (has made...)?

Instructor:

- شكّل خرقاً: was a violation

Student:

هل يمكن أن نقول (has violated)؟

Instructor: ok. (Has violated) is the same as (was a violation).

You don't have to give a literal meaning to (شكل).

Student:

هل يمكن أن نقول (make a violation)؟

Instructor:

You don't have to say (make). We can say,

- هذا العدوان شكّل خرقاً: this aggression was a violation

Student:

بالنسبة لـ (لكل القوانين الدولية) هل علينا أن نستخدم حرف الجر (of) أم (to)؟

Instructor:

We use (of) and say (of all international laws).

- شكّل خرقاً لكل القوانين الدولية: ...was a violation of all international laws

\*\*\*

Go on:

ووصف بعض المتحدثين العدوان الإسرائيلي المدعوم أمريكياً بالإبادة الجماعية، وأكد



الرئيس المصري عبد الفتاح السيسي أن القضية الفلسطينية العادلة ستبقى الهم العربي الأساسي مشدداً على التضامن مع الشعب الفلسطيني في محنته واصفاً العدوان الإسرائيلي بأنه يفوق التصور.

Who would like to translate?

**Student:**

Some speakers described the Israeli aggression supported by America as genocide. Egyptian President Abdel Fattah al-Sisi stressed that the rightful Palestinian cause will always remain the major Arabic issue, stressing the importance of solidarity with the Palestinians in their stress, describing the Israeli aggression as unprecedented.

**Instructor:**

يجب أن تضع (the) وتقول (the Egyptian President) وليس (Egyptian President) من دون (the).

بالنسبة لـ (أكد) لديكم عدة خيارات هي (affirmed/stressed/reiterated).

أكد: affirmed/stressed/reiterated

**Student:**

هل يمكن أن نترجم (أكد) إلى (assured)؟

**Instructor:** no, we can't.

زميلكم ترجم كلمة (الهم) إلى (issue) وهذا غير صحيح، ينبغي أن نترجم (الهم) إلى (concern).

(Issue) is a problem, but here it's a (concern).

بمعنى (مصدر قلق).

الهم: concern

زميلكم ترجم كلمة (محنة) إلى (stress)، وفي الحقيقة (المحنة) هي أكثر من (stress).

(Stress) is something that makes you feel down, but here it means (ordeal).

محنة: ordeal

بالنسبة لـ (بفوق التصور) قال زميلكم (unprecedented) وهذه الكلمة غير صحيحة هنا.

(Unprecedented) means (hasn't been done before).

غير مسبوق: Unprecedented

وأما هنا فيمكن أن نقول (beyond imagination).

بفوق التصور: beyond imagination

بمعنى (لا يمكن تصوره).

Who else?

**Student:**

Other speakers described the American backed Israeli aggression as genocidc. The Egyptian President affirmed the rightful Palestinian cause will stay essential Arab concern and stressed his support to the Palestinian people during its ordeal, describing the Israeli aggression as beyond imagination.

**Instructor:**

لم يكن عليك أن تقول (other speakers) بل كان يجب أن تقول (some speakers).  
He said (American backed) and this is the word that I wanted to say.

- المدعوم أمريكيًا: US-backed

- العدوان الإسرائيلي المدعوم أمريكيًا: US-backed Israeli aggression

We can say (the Israeli aggression supported by America/the US) but it's better to say (US-backed Israeli aggression).

- إبادة جماعية: genocide

- زميلكم قال (support) لكن (support) تعني (دعم) وليس (تضامن).

- التضامن: solidarity

He didn't mention the name of the president. He has to mention it.  
بالنسبة لـ (في محنته) قال زميلكم (Palestinian people during its ordeal) والصحيح هو أن نقول (... Palestinians in their ordeal).

- مشددًا: stressing

**Student:** what about (القضية الفلسطينية العادلة)?

**Instructor:**

- العادلة: just/fair/rightful

- القضية الفلسطينية: Palestinian cause/question

\*\*\*

Go to the last sentence:

لقد عُقد المؤتمر بالأمس في القاهرة وحضره موفدون من نحو خمسين دولة بينهم وزراء خارجية نحو ثلاثين دولة والأمين العام للأمم المتحدة وممثلو عدة منظمات دولية وعدة مانحين دوليين.

**Student:** how do we translate (وزير الخارجية)?



**Instructor:**

- وزير الخارجية: Foreign Minister
- رئيس الوزراء: Prime Minister

Who would like to try?

**Student:**

The conference was held yesterday in Cairo and attended by delegations of fifty countries including the foreign ministers of about thirty countries and the General Secretary of the United Nations and the representatives of many international organizations and some international donors.

**Instructor:** what did you translate (موفدون)?

**Student:** delegations.

**Instructor:** it's not the word.

- موفد: state delegate

- حضر المؤتمر: the conference attended by

**Instructor:** what did you translate (الأمين العام)?

**Student:** the General Secretary.

**Instructor:** no, it's not. He is called (the Secretary General).

- الأمين العام للأمم المتحدة: the UN Secretary General

- ويمكن أن نقول (the Secretary General of the UN).

Who else?

**Student:**

The conference held in Cairo yesterday and was attended by state delegates of fifty countries including the foreign ministries of about thirty countries and the UN Secretary General and the delegates .....

**Instructor:**

قال زميلكم (ministries) وليس (ministers) وهذا خطأ لأن (ministries) تعني (وزارات) وليس (وزراء).

- Minister: وزير

- Ministry: وزارة

بالنسبة لـ (ممثلو عدة منظمات دولية) ليس علينا أن نترجم (ممثلو) إلى (delegates) وإنما علينا أن نقول (representatives).

- ممثلين: representatives

- عدة منظمات دولية: several international organizations

**Student:**

هل يمكن أن نقول (has been held in Cairo) كترجمة لـ (عُقد في القاهرة)؟

**Instructor:** no, we don't need to say that. We can say (it was held).  
- مانحين دوليين: international donors

I'll read you my translation of this sentence:

The conference was held in Cairo yesterday and was attended by about fifty state delegates among them foreign ministries of about thirty states, the Secretary General of the UN, representatives of several international organizations, and several international donors.

I think that we will be dealing with more of political texts like this one, and then we will take some literary translations.

**Student:**

هل علينا أن نقول (was held in Cairo yesterday) أم (... was held) ؟  
(yesterday in Cairo)

**Instructor:** it doesn't affect the meaning.

**Student:** which is better?

**Instructor:**

(... was held in Cairo yesterday) is better.

Thank You

...

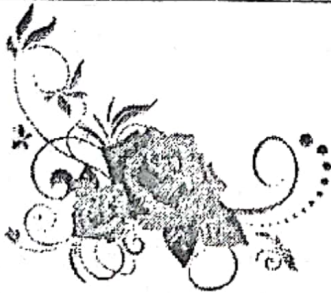


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

هاتف: 011 2119889

موبايل + واتساب: 0941 322227



075890